PENSEO

N-ro 207

jan. / 2009

Monata Beletra Revueto en Esperanto

Honorita de Premio Grabowski, 1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 20-a jaro http://www.elerno.cn/penseo/penlisto.htm

Vejdo

Ĉe Sojlo de la Jaro 2009

La nova jar' gravedas je espero,
malgraŭ ekonomia agonio.
Jam sonas la homara batalkrio
por sin elsavi glate el danĝero.

Lastjare regis multe da sufero:
milito, katastrofoj, inflacio.
La nova jar' gravedas je espero,
malgraŭ ekonomia agonio.

Per unuvola solidar' de fero,
popoloj mondaj strebu kun racio,
laboru kune sen ajn fantazio
por fina venko super bariero.

La nova jar' gravedas je espero.

Guozhu

Vizito al la Tombejo de Verda Majo

Post majkongreso, en funebra tago,
pie esperantista karavano,
kune vojaĝis kun verdstela flago,
sub gvido de loka samideano.

Post kuro sur aŭtovoja sinuo,
ni venas al tombej' de Verda Majo.
Malproksime for de la urba bruo.
Etoso plena de sankta malgajo.

Pluveto disŝutiĝas el ĉielo.
Funebras koincide tri minutojn.
Kaj ni al la Hejmsopira Stelo,
omaĝas florojn kaj korajn salutojn.

Vivu vi geedzoj kun aŭreolo
ĉiam en koro de ĉina popolo!



（2008-05-19）

Ĉineske

Ardo

Jarfine

*—laŭ ĉinesko Huanxisha**

Alternis la sezonoj

jam pasis jar' sen tono
mi vivas sen la krono

Novjaro baldaŭ venos
mi volos fari bonon
sed ĉasos sen redonon

**Huanxiha: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po tri versoj de sep silaboj, laŭ rimaranĝo aaa,xaa (x = senrima)*

Guozhu

Jarkunveno de HEA 2008

*— laŭ ĉinesko Niannujiao (Ĉarma Kantistino)**

Jarfine en
decembro
sub Zamenhof-beno,
laŭkutime
okazis
nia jarkunveno.
La Espero.
Verda flago.
Raport-bulteno.
Kunfotiĝo
en festa soleno.

Daŭrigo plezura.
Al Ruĝa Klifo
je fampleno!
Granda halo:
Du Odoj!
Poezia sceno.
Pli allogas
kultura ĝuo
ol festeno.
Je disiĝo
sopir' pri reveno!

** Niannujiao (Ĉarma Kantistino): ĉina fiksforma poemo el du strofoj el 22 versoj de 436, 436, 445, 46/ 654, 436, 454, 46 silaboj, kun rimarangxo xxa, xxa, xxa, xa/ xxa, xxa, xxa, xa (x=senrima).*

Miĉino

Lito

*— laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling**

Lito, lito,
al ripoz' invito.
Dormu dolĉe, bone,
belsonĝu festone!
Nesto, nesto,
de ora tempresto

Vejdo

Kristnasko ĉe Krizo

—laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling

ĝojfest'
krizpest'
mondon trafas molest'
prezoj altas leve
vivo mavas kreve
vere, vere
iras fest' mizere

** Tiaoxiaoling (flirta kanto) ĉina fiksforma poemo el ses versoj de 4,6; 6,6; 4,6 silaboj, laŭ rimaranĝo de aAabbcCc. La 4-silabaj versoj konsistas el du ripetaj vortoj.Kaj la unua vorto de la kvina verso devas esti el palindrome ordigitaj silaboj de la lasta vorto de la kvina verso, ekz. rimi-miri; (m)oki-kio.*

Mao Zedong (1893-1976)

Responde al Kamarado Guo Moruo

*—laŭ ĉinesko Manjianghong**

Sur terglobet'
kelk muŝoj
kontraŭ la mur'
sin frapas
kun ploranta
trista murmur',
kvazaŭ formikoj blufas
pri skuad' de trunka dur'.
En vento

falas folioj
kun susur'.

Ĉiaĵo
dum tempkur'
ŝanĝiĝas
sen mezur'.
Jarmil' tro longas,
gravas tuj' nur.
Tumultas maroj monde,
vipas ŝtormo kun tortur' .
Ekstermu
ĉiujn fiulojn
per sangĵur'.

**Manjianghong: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj de 434,344,77,353 / 33,33,54,77,353 silabj, laŭ rimaranĝo xxa,xxa,xa,xxa / xa,xa,xa,xa,xxa (x=senrima)*

Elĉinigis **Vejdo**

Vejdo

Funebre pri Io Chou*

*—laŭ ĉinesko Taoyuan Yiguren***

bela granda papili'
falas sen energi'
malsupren pli kaj pli
teren sen vekri'

ankoraŭ kun emoci'
transmonde pene vi
jen okupiĝas pri
entomologi'

**Io Chou, ĉina fama entomologo, esperantistiĝis en 1926.*

***Taoyuan Yiguren: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj de 7,6,6,5 silaboj, laŭ rimaranĝo aaaa*

Eto

Falanta Folio en Vento

*—laŭ ĉinesko Rumengling**

la falanta foli'
drivas el famili'
l' arba forvage
en venta melodi'
sen sci'
sen sci'
pri la onta medi'

**Rumengling: ĉina fiksforma poemo el sep versoj de 6,6,56,2,2,6, laŭ rimaranĝo aa,xa,a, Aa (x=senrima)*

Lily

Embaraso en Buso

*—laŭ ĉinesko Yulinling**

per veturo
kuras buso
kun plezuro
pasaĝeroj skuas
korp' al korpo
la murmuro
tradenta eksonis
kvazaŭ amĵuro
subite
mi eksentis
jen ĉe mia femuro

tuŝon de kaca duro
brulantan
de virfiguro
ekis froto supren
malsupren
sen mezuro
varma ĵeto
suka
defluis laŭ l' kruro
hasteme
mi min turnis
ba! blanka ĉuro

**Yulinling: ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respektive de 4,44,644,65,347 / 7,35,634, 426,345 laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa, xxa,xxa (x=senrima)*



Sam

Ĉielarko

*—laŭ ĉnesko Daolianzi**

ĉielark'
la ponto
sepkolora ĉe monto
alte pendas impone
en bela duonrondo

Sero

Perdita Amo

*—laŭ ĉinesko Chaitoufeng**

invita
incita
amkuniĝo perdita
amo por
litlabor'
kaj korpgluiĝ'
kun pia kor'
for
for
for

ekscita
surlita
amludo forgesita
ĝojdolor'
en amor'
jam foriĝis
disde fervor'
sor
sor
sor

**Chaitoufeng: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po ok versoj de 3,3,7; 3,3, 44, 1, 1*, 1* silaboj, kun rimaranĝo de aaa, bbxbBB kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj.*

Zhuang Qixiong

Omaĝe al Zamenhofa Festo

*—laŭ ĉinesko Hexinlang**

Kun emocio
ni festu
grandan tagon
laŭ racio.
La talenta Zamenhof
—lingva utopio?
Per paca ambicio;
Por homara frateco
kaj socia harmonio.
Plej glora
defio!

La poeta genio
instigos
nin al nova
historio.
Kreu la riĉajn verkojn
en ĉineska krio
laŭ tempa
melodio!
Skribu la artikolojn
kun anima energio
kaj brila
magio!

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_

Eldonas Redakcio de ***Penseo***
Ĉefredaktoro: s-ro Yida Wei (Vejdo)
Adreso: No.-3-2 de la 5-a etaĝdomo
de No. 19, Wujiang St.,
Jiangbei Distrikto,
Chongqing, 400020, Ĉinio
Tel: (023) 67095890 (hejme)
Poŝtadreso: vejdo@163.com
Ĉiujn kontribuaĵojn al la ĉefredaktoro.
Por legi pasintajn numerojn de Penseo, vin turnu al www.elerno.cn/penlisto.htm

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_